

French Translation Project Group – May 4, 2020 call



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants : Rory Davidson, **Linda** Parisien (meeting host), Isabelle Cloutier, Marjolaine Gagnon, Valérie Desbois-Pelissier, **François** Macary, Olivier Boux, Claire Béguin

NOTE : Action items identified by participant's bolded name

Proposed agenda:

1. Access to TermSpace PROD environment:
 - a. Follow-up : Claire does not have a login – will ask David
2. Plan for the next Release publication: August 31
 - a. Follow-up :
 - i. Provide the availability of resources to plan capacity for July and August
 - ii. Confirm RACI – for July and August
3. Duplicated PT translation
 - a. Worklist: Different concepts with same preferred term in CF. in PROD CF
4. Problematic Patterns
 - a. Example: Capitalised terms
 - b. The country that initiated the translation should QA once TM has applied the changes
5. Starter Set Maintenance
 - a. Who will/should approve the changes?
 - i. Rory, Switzerland, the group
6. Countries updates
 - a. Canada:
 - i. Will start working on the editorial guidelines conformance
 - ii. Would need a list of terms per concepts per hierarchy (manual-eye review first)
 - iii. Have identifies subsets to be translated
 - iv. We will receive new donations soon

- b. PHAST – A lot of translation is planned
 - i. Drug repository - Référentiel du médicament
 - ii. Biology repository - Référentiel de biologie
 - iii. **François** will provide PHAST's plan at next meeting
- c. Belgium
 - i. Pneumology – work in progress, will be finalized in June
 - ii. Anatomical terms
 - iii. **Claire** will confirm Belgium's plan at next meeting
- 7. Evolution of the translation guidelines
 - a. **François** suggests using SI Confluence site
 - i. Create a discussion for each topic to discuss
 - ii. Integrate the final decision in a register which eventually will be added to the editorial guidelines
 - iii. When required, ensure follow-up on additional activities are performed. Identify RACI.
 - iv. When required discuss and approve the more difficult topics in our remote group sessions
- 8. Process to validate if existing content exists
 - a. From TermSpace, using the briefcase
 - b. **François** will check if he can get this information from his FHIR server.

Next meeting, in two weeks : May 18, 9h00 ET